

U YIXI'IM
CHAN SINIK
EL MAÍZ DE LA
HORMIGUITA

CUENTO MAYA

Versión en español:

ELISA RAMÍREZ CASTAÑEDA

Recopilación y traducción:

TEODORO CANUL

Ilustración:

ÁLVARO FIGUEROA



pluralia

BIBLIOTECA SEP CENTENARIA



EDUCACIÓN
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

Sistema de clasificación Melvil Dewey DGME

897.4
R173
2022

Ramírez Castañeda, Elisa

U yixi'im chan sinik = El maíz de la hormiguita / versión en español de Elisa Ramírez Castañeda ; compilación y traducción de Teodoro Canul ; ilustrador Álvaro Figueroa. — México : SEP : Pluralia Ediciones e Impresiones, 2022.
24 p. : il. — (Biblioteca SEP Centenaria)

Nivel: Preescolar
Texto bilingüe en maya y español

ISBN: 978-607-551-842-8 SEP

1. Literatura indígena mexicana. 2. Cuentos mayas. 3. Libros y lecturas para niños. I. Canul Cimé, Teodoro, tr. II. Canul Cimé, Teodoro, comp. III. Figueroa, Álvaro, il. IV. t. V. Ser.

Título original: *U yixi'im chan sinik. El maíz de la hormiguita*

Diseño: Álvaro Figueroa

© Elisa Ramírez Castañeda

© De la compilación y traducción: Teodoro Canul Cimé

© De la ilustración: Álvaro Figueroa

Primera edición SEP / Pluralia Ediciones e Impresiones, 2022

D. R. © Pluralia Ediciones e Impresiones S. A. de C. V., 2022
San Borja 1312-5, col. Vértiz Narvarte, alcaldía Benito Juárez,
03600, Ciudad de México

D. R. © Secretaría de Educación Pública, 2022
Argentina 28, Centro,
06020, Ciudad de México

De acuerdo con el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de marzo de 2014, los textos incluidos en la presente publicación corresponden a la variante lingüística maaya t'aan (maya).

ISBN: 978-607-7655-62-6 Pluralia Ediciones e Impresiones
ISBN: 978-607-551-842-8 SEP

Prohibida su reproducción por cualquier medio mecánico
o electrónico sin la autorización escrita de los coeditores.

Impreso en México

DISTRIBUCIÓN GRATUITA-PROHIBIDA SU VENTA



Yanchaj bin jun tene' juntul chan
sinik tu najaltaj u yo'och ixi'im.
Chen ba'axe' okolta'ab ti' men
chan ch'o'o.

Hubo una vez una hormiguita que se había ganado
un grano de maíz con su trabajo.
El ratón se lo robó.







Le chan sinko' bin u tak u pool
 le chan ch'o'o ti' le miiso'.
 —Miis xen a jante ch'o'o
 tumen le ch'o'o tu yokla in ixi'im.
 —¿Ba'ax ku chen beetik ten le
 ch'o'o ka xi'iken in chukej?
 —tu ya'alaj le miiso'.



La hormiguita fue a acusar al ratón
 con el gato:

—Gato, anda a comerte al ratón porque
 el ratón se robó mi maíz.
 —¿Pero a mí qué me hace el ratón? ¿Por
 qué habría de comérmelo?

Chan sinke' bin yiknal le peek'o:
—Peek', xen a chi'iten le miiso',
tumen le miiso' mu bin u jante ch'o'o,
tumen le ch'o'o tu yoklaj in ixi'im.
—¿Ba'ax ku chen beetik ten le miiso' ka
xi'iken in chi'e? —tu ya'alaj le peek'o.

Entonces la hormiguita fue con el perro.
—Perro, anda a morder al gato
porque no quiere comerse al ratón
porque el ratón se robó mi maíz.
—¿Pero a mí qué me hace el gato? ¿Por
qué habría de morderlo?







Le chan sinko' bin yiknal che':

—Che' xen a nokjats'te peek'o,
tumen le peek'o mu bin u chi'e miiso',
tumen le miiso' mu bin u jante ch'o'o,
tumen le ch'o'o tu yoklaj in ixi'im.

—¿Ba'ax ku chen beetik ten le peek'o ka
xi'iken in jats'e? —tu ya'alaj le che'o.



La hormiguita fue con el palo.

—Palo, anda a golpear al perro
porque no quiere morder al gato
porque el gato no quiere comerse al ratón
porque el ratón se robó mi maíz.

—¿Pero a mí qué me hace el perro? ¿Por
qué habría de pegarle?

Le chan sinko' bin yiknal le k'aak'o:

—K'aak', xen a tookten le che'o,
tumen le che'o mu bin u nokjats'te peek'o,
tumen le peek'o mu bin u chi'e miiso',
tumen le miiso' mu bin u jante ch'o'o,
tumen le ch'o'o tu yoklaj in ixi'im.

—¿Ba'ax ku chen beetik ten che' ka xi'iken in tooke?

La hormiguita fue con la lumbre.

—Lumbre, anda a quemar el palo
porque el palo no quiere golpear al perro
porque el perro no quiere morder al gato
porque el gato no quiere comerse al ratón
porque el ratón se robó mi maíz.

—¿Pero a mí qué me hace el palo?

¿Por qué habría de quemarlo?







Chan sinke' bin yiknal ja':

—Ja', xen a tupten le k'aak'o,
tumen le k'aak'o mu bin u tookten le che'o
tumen le che'o mu bin u nokjats'te peek'o
tumen le peek'o mu bin u chi'e miiso'
tumen le miiso' mu bin u jante ch'o'o,
tumen le cho'o tu yoklaj in ixi'im.

—¿Ba'ax ku chen beetik ten le k'aak'o
ka xi'iken in tupe?



Las hormiguita fue con el agua.

—Agua, anda a apagar la lumbre
porque la lumbre no quiere quemar el palo
porque el palo no quiere golpear al perro
porque el perro no quiere morder al gato
porque el gato no quiere comerse al ratón
porque el ratón se robó mi maíz.

—¿Pero a mí qué me hace la lumbre?
¿Por qué habría de apagarla?

Chan sinke', bin yiknal x-nuk wakax:

—X-nuk wakax, xen a uk'e ja'o, tumen le ja'o mun bin u tupten le k'aak'o, tumen le k'aak'o mu bin u tookten le che'o, tumen le che'o mu bin u nokjats'te peek'o, tumen le peek'o mu bin u chi'e miiso', tumen le miiso' mu bin u jante ch'o'o, tumen le ch'o'o tu yoklaj in ixi'im.

—¿Ba'ax ku chen beetik ten le ja'o ka xi'iken in uk'e?

La hormiguita fue con una vaca vieja.

—Vaca vieja, anda a tomarte el agua, porque el agua no quiere apagar la lumbre, porque la lumbre no quiere quemar el palo, porque el palo no quiere golpear al perro, porque el perro no quiere morder al gato, porque el gato no quiere comerse al ratón, porque el ratón se robó mi maíz.

—¿Pero a mí qué me hace el agua?

¿Por qué habría de tomármela?



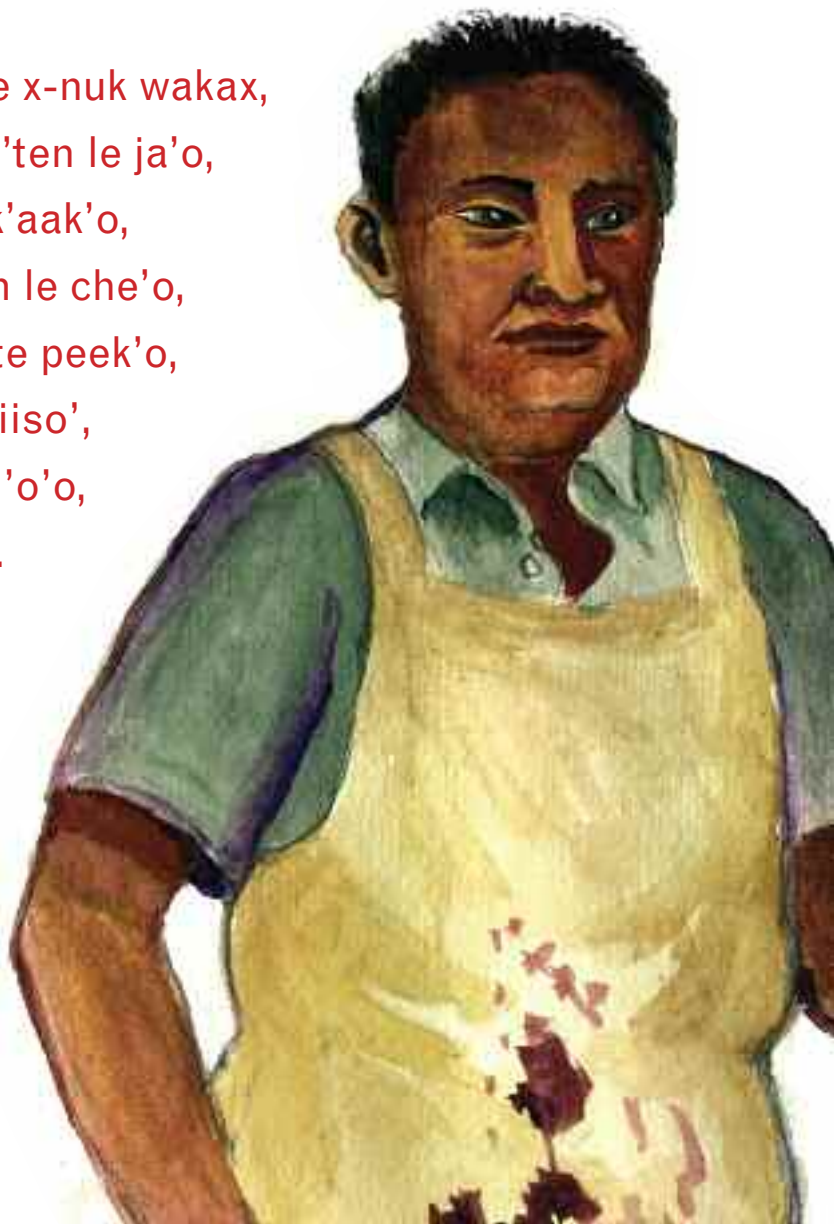


U chen ts'oke, le chan sinko' bin u ya'al ti'
j-kinsaj wakax:

—J-kinsaj wakax, xen a kinsten le x-nuk wakax,
tumen x-nuk wakaxo' mu bin u uk'ten le ja'o,
tumen le ja'o mu bin u tupten le k'aak'o,
tumen le k'aak'o mu bin u tookten le che'o,
tumen le che'o mu bin u nokjats'te peek'o,
tumen le peek'o mu bin u chi'e miiso',
tumen le miiso' mu bin u jante ch'o'o,
tumen le ch'o'o tu yoklaj in ixi'im.

—Pa'ata wilik ba'ax kin in bet ti'

—tu ya'alaj j-kinsaj wakax. Ka
jo'op' u ja'ik u maskab.





Por fin, la hormiguita fue con el matancero.
—Matancero, anda a matar a la vaca vieja
porque la vaca vieja no quiere tomarse el agua
porque el agua no quiere apagar la lumbre
porque la lumbre no quiere quemar el palo
porque el palo no quiere golpear al perro
porque el perro no quiere morder al gato
porque el gato no quiere comerse al ratón
porque el ratón se robó mi maíz.
—¡Ahora verá lo que hago! —dijo el matancero;
y que comienza a afilar su cuchillo.



Le ka tu yu'uba x-nuk wakaxo', ka bin
 alkabi u laj uk'e ja'o, ka tu yijal le ja'o
 bin ka'aj uk'bile' ka bin u tupe k'aak'o, ka
 tu yilaj le k'aak'o, bin ka'aj tupbile' ka bin
 u tooke che'o, ka tu yilaj le che'o, bin ka'aj
 tokbile' ka bin u nokjats'te peek'o, ka tu yilaj le
 peek'o bin ka'aj nokjats'bile', ka bin u chi'e miiso',
 ka tu yilaj le miiso' bin ka'aj chi'ibile' ka bin u chuke
 ch'o'o, ka tu yilaj le ch'o'o bin ka'aj jantbile' ka tu sutaj
 le ixi'imo'.



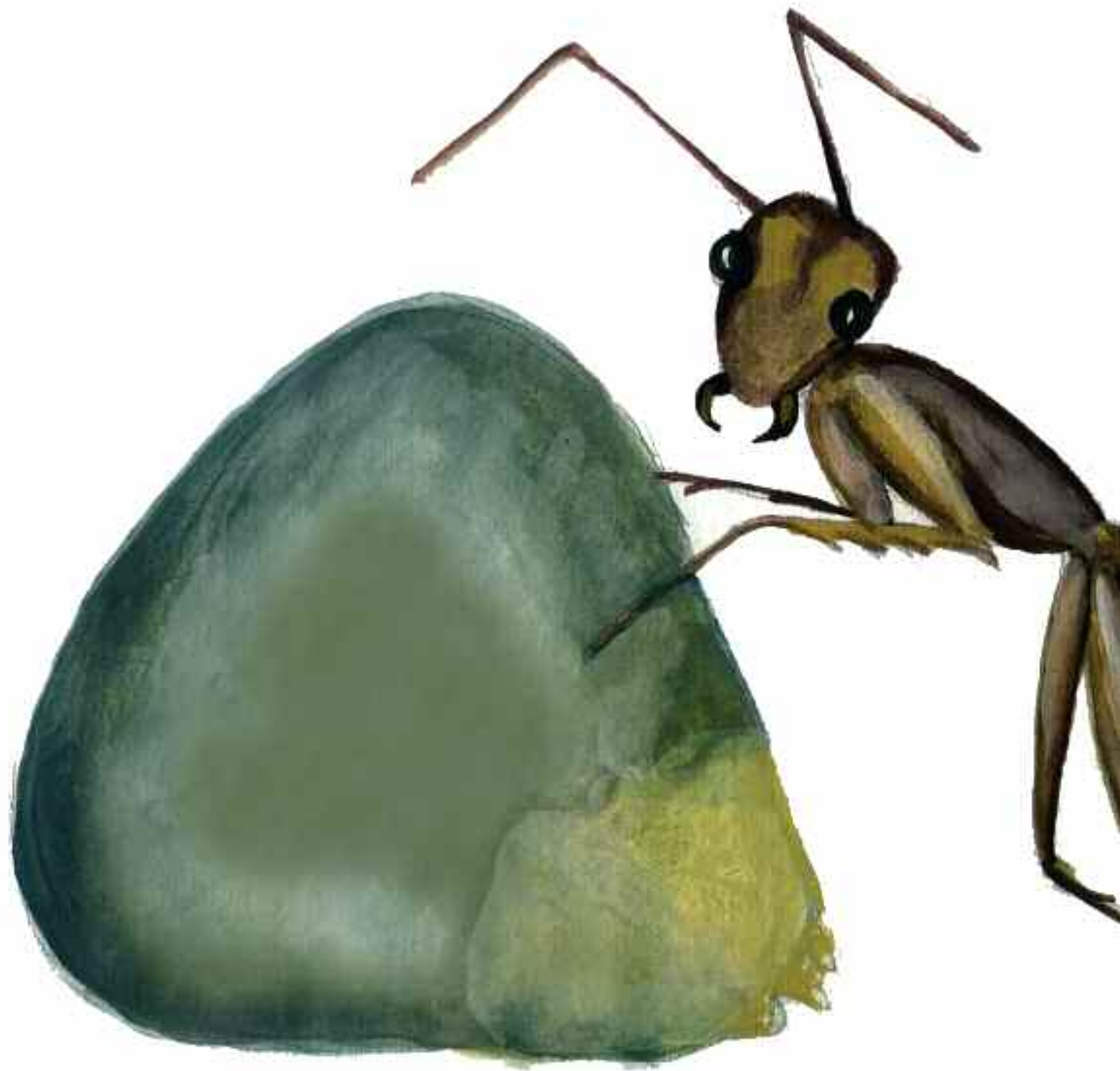
Cuando la vaca vieja oyó que iban a matarla fue a beberse el agua. Cuando el agua vio que iban a tomársela fue a extinguir la lumbre. Cuando la lumbre vio que iban a apagarla fue a encender el palo. Cuando el palo vio que venían a quemarlo fue a pegarle al perro. Cuando el perro vio que venían a golpearlo fue a atacar al gato. Cuando el gato vio que venían a morderlo se fue tras el ratón. Cuando el ratón vio que venían a comérselo entregó el maíz que había robado.



Ka manen tu laak' k'ine', chan sinke'
tun k'u'untik u yixi'im.

Cuando pasé al día siguiente, la
hormiguita estaba sancochando
su maíz.







U YIXI'IM CHAN SINIK
EL MAÍZ DE LA HORMIGUITA

se imprimió por encargo de la Comisión
Nacional de Libros de Texto Gratuitos en los talleres de
Compañía Editorial Ultra, S. A. de C. V., Centeno 162-2,
colonia Granjas Esmeralda, alcaldía Iztapalapa,
C. P. 09810, Ciudad de México, en el mes
de noviembre de 2022. El tiraje fue
de 12,000 ejemplares.